Porównanie tłumaczeń Liczb 35:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do (liczby) miast, które dacie z posiadłości synów Izraela, to od liczniejszego dacie ich więcej, a od mniej licznego dacie ich mniej, każdy da Lewitom ze swoich miast stosownie do swego dziedzictwa, które otrzymał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co do liczby miast, które przekażecie Lewitom z posiadłości synów Izraela, to od plemion liczniejszych otrzymają ich oni więcej niż od plemion mniej licznych. Każde plemię przekaże Lewitom liczbę miast odpowiadającą wielkości swojego dziedzictwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A miasta, które im dacie, *będą pochodziły* z posiadłości synów Izraela; od liczniejszego dacie więcej, a od mniej licznego dacie mniej; każdy da Lewitom ze swoich miast stosownie do otrzymanego dziedzictwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miast, które dacie z dzierżaw synów Izraelskich, od tych, którzy więcej mają, więcej dacie, a od tych, którzy mniej mają, dacie mniej; każdy według miary dziedzictwa swego, które posiędzie, udzieli z miast swoich Lewitom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tych miast, które będą dane z dzierżaw synów Izraelowych, od tych, którzy więcej mają, więcej odjęto będzie, a którzy mniej mają, mniej: każdy według miary dziedzictwa swego da miasta Lewitom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przy wyborze miast, które oddacie z dziedzictwa Izraelitów, weźmiecie z większego pokolenia większą ich liczbę, a z mniejszego mniejszą. Każde [pokolenie] winno odstąpić stosownie do otrzymanego dziedzictwa odpowiednią liczbę miast lewitom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Liczniejsze plemiona dadzą więcej, mniej liczne dadzą mniej miast, które dacie z posiadłości synów izraelskich. Według dziedzictwa, które każde plemię objęło w posiadanie, da ze swoich miast Lewitom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast liczba miast, które macie przekazać z posiadłości Izraelitów, w przypadku większego plemienia będzie większa, a w przypadku mniejszego – mniejsza. Każde powinno przekazać taką liczbę miast, jaka odpowiada otrzymanemu przez nie dziedzictwu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przy oddawaniu tych miast, należących do dziedzictwa Izraelitów, większe plemię odda ich więcej, a mniejsze - mniej. Każde powinno oddać Lewitom liczbę miast odpowiednio do otrzymanej posiadłości”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miasta, które oddacie, będą pochodziły z dziedzictwa synów Izraela: od licznego pokolenia weźmiecie więcej [miast], od mniej licznego - mniej. Każde pokolenie odstąpi Lewitom swoje miasta odpowiednio do dziedzictwa, jakie otrzymało |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będziesz dawał miasta z posiadłości synów Jisraela, od większego weźmiesz więcej, a od mniejszego mniej. Każdy da miasta Lewitom odpowiednio do [wielkości] swego dziedzictwa, które mu przypadło.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І міста які дасьте з насліддя синів ізраїльських, від численних багато і від малих мало. Кожний за своїм насліддям, яке унаслідив, дадуть міста Левітам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z miast, które oddacie z posiadłości synów Israela od licznych weźmiecie więcej, a od mniej licznych mniej; każde pokolenie odda Lewitom ze swoich miast stosownie do swojej posiadłości, którą zajmie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miasta, które im dacie, będą z posiadłości synów Izraela. Od liczniejszych weźmiecie wiele, a od mniej licznych weźmiecie niewiele. Każdy proporcjonalnie do swego dziedzictwa, które weźmie w posiadanie, da pewną liczbę swych miast Lewitom”. |

1. 1) <x>60 21:1-42</x> [↑](#footnote-ref-2)